

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/hsm.14.toc>

Pages v–x of

Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis

Edited by Thomas Schmidt and Kai Wörner

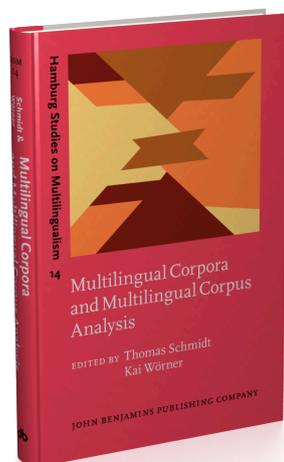
[Hamburg Studies on Multilingualism, 14]

2012. xiii, 407 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



The production of this series has been made possible through financial support to the Research Center on Multilingualism (Sonderforschungsbereich 538 "Mehrsprachigkeit") by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).

Table of contents

Introduction	XI
<i>Thomas Schmidt and Kai Wörner</i>	
Section 1. Learner and attrition corpora	
The LeaP corpus: A multilingual corpus of spoken learner German and learner English	3
<i>Ulrike Gut</i>	
Technological and methodological challenges in creating, annotating and sharing a learner corpus of spoken German	25
<i>Hanna Hedeland and Thomas Schmidt</i>	
Creation and analysis of a reading comprehension exercise corpus: Towards evaluating meaning in context	47
<i>Niels Ott, Ramon Ziai and Detmar Meurers</i>	
The ALeSKo learner corpus: Design – annotation – quantitative analyses	71
<i>Heike Zinsmeister and Margit Breckle</i>	
Corpora of spoken Spanish by simultaneous and successive German-Spanish bilingual and Spanish monolingual children	97
<i>Marta Saceda Ulloa, Conxita Lleó and Izarbe García Sánchez</i>	
Monolingual and bilingual phonoprosodic corpora of child German and child Spanish	107
<i>Conxita Lleó</i>	
Pragmatic corpus analysis, exemplified by Turkish-German bilingual and monolingual data	123
<i>Annette Herkenrath and Jochen Rehbein</i>	

Corpus of Polish spoken in Germany: Collecting and analysing written & spoken data for investigating contact-induced change <i>Agnieszka Czachór</i>	153
The HABLA-Corpus (German-French and German-Italian) <i>Tanja Kupisch, Dagmar Barton, Giulia Bianchi and Ilse Stangen</i>	163
Section 2. Language contact corpora	
The Hamburg Corpus of Argentinean Spanish (HaCASpa) <i>Christoph Gabriel</i>	183
Ad hoc contact phenomena or established features of a contact variety? Evidence from corpus analysis <i>Karoline Kühl</i>	199
Phonoprosodic corpus of spoken Catalan (PhonCAT) <i>Ariadna Benet, Susana Cortés and Conxita Lleó</i>	215
Researching the intelligibility of a (German) dialect <i>Magdalena Putz</i>	231
Annotating ambiguity: Insights from a corpus-based study on syntactic change in Old Swedish <i>Steffen Höder</i>	245
Section 3. Interpreting corpora	
Sharing community interpreting corpora: A pilot study <i>Philipp Sebastian Angermeyer, Bernd Meyer and Thomas Schmidt</i>	275
CoSi – A Corpus of Consecutive and Simultaneous Interpreting <i>Juliane House, Bernd Meyer and Thomas Schmidt</i>	295
The corpus “Interpreting in Hospitals”: Possible applications for research and communication training <i>Kristin Bührig, Ortrun Kliche, Bernd Meyer and Birte Pawlack</i>	305

Section 4. Comparable and parallel corpora

The <i>GeWiss</i> corpus: Comparing spoken academic German, English and Polish	319
<i>Christian Fandrych, Cordula Meißner and Adriana Slavcheva</i>	
Korpus C4: A distributed corpus of German varieties	339
<i>Henrik Dittmann, Matej Ďurčo, Alexander Geyken, Tobias Roth and Kai Zimmer</i>	
Treebanks in translation studies: The CroCo Dependency Treebank	347
<i>Oliver Čulo and Silvia Hansen-Schirra</i>	

Section 5. Corpus tools

Multilingual phonological corpus analysis: The tools behind the PhonBank Project	365
<i>Yvan Rose</i>	
Finding the balance between strict defaults and total openness: Collecting and managing metadata for spoken language corpora with the EXMARaLDA Corpus Manager	383
<i>Kai Wörner</i>	
General index	401
Corpora index	405
Language index	407

